

νέμω distribuer => faire paître^{oo}
 au moyen paître^{oo}, dévorer^{oo}

20 emplois

Gn. 36:24 וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעֹן וְאִיהֶם וְעֵנָה
 הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיַּמִּים בְּמִדְבָּר
 בְּרַעְתּוֹ אֶת-הַחֲמָרִים לְצִבְעֹן אָבִיו:

Gn 36:24 καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν·
 οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας, ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Gn 36:24 Et ceux-ci (sont) les fils de Çibe‘ôn : et ‘Ăyâh et ‘Anâh ÷
 c'est le même ‘Anâh qui a trouvé les eaux-chaudes / mulets [Yamin] (?)
 dans le désert, en faisant-paître^{oo} les ânes [bêtes-de somme] de ‘Çibe‘ôn son père.

Gn. 41: 3 וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת מִן-הַיָּאֵר
 רַעוֹת מְרֵאָה וְדִקּוֹת בָּשָׂר
 וְנִתְעַמְדָּנָה אֶצְלַת הַפָּרוֹת עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר:

Gn 41: 3 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ
 αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν
 καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

Gn 41: 3 Et voici que sept autres vaches montaient du Nil [fleuve] après elles
 laides à voir / d'apparence [laides à voir / d'aspect] et maigres de chair ÷
 et elles se sont tenues [paissaient^{oo}] à côté des vaches,
 sur la lèvre {= le bord} du Nil [fleuve].

Gn. 41:18 וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת הָאָרֶץ
 וְנִתְרַעְיְנָה בְּאֶחָד:

Gn 41:18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες
 καλάι τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

Gn 41:17 Et Pharaon a parlé à Yôséph pour dire ÷
 Dans mon songe, me voici : [≠ on aurait dit que]
 je me tenais sur la lèvre {= le bord} du Nil [fleuve].

Gn 41:18 Et voici : du Nil montaient sept vaches [+ belles à voir / d'aspect],
 grasses de chair [de (premier) choix quant à la chair et de belle tournure ÷
 et elles paissaient [paissaient^{oo}] dans les joncs°.

- Ex. 34: 3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יְרֵא בְּכָל־הַהָרָה
 גַּם־הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר אֶל־יְרֵעוּ אֶל־מִוֶּלֶת הַהָרָה הַהוּא:
- Ex 34: 3 καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
 καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ **νεμέσθωσαν** πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.
- Ex 34: 1 Et YHWH a dit à Moshèh :
 Taille pour toi des tables de pierre comme les premières
 LXX+ [et monte vers moi sur la montagne] ÷
 et J'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables
 que tu as brisées.
- Ex 34: 3 Et que personne ne monte avec toi
 et que personne même ne paraisse dans toute la montagne ÷
 et que même le petit-bétail et les bovins ne **paissent** [*paissent*^{oo}] pas
 du côté [*au voisinage*] de cette montagne.
- Nb 14:33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רְעִים בְּמִדְבָּר אַרְבַּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת־זִנוּתֵיכֶם
 עַד־תָּם פְּגִרֵיכֶם בְּמִדְבָּר:
- Nb 14:33 οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται **νεμόμενοι** ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
 καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν,
 ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- Nb 14:32 Vos cadavres, à vous, tomberont dans ce désert.
- Nb 14:33 Et vos fils seront à **paître** [*paître*^{oo}] dans le désert pendant quarante ans
 et ils porteront vos prostitutions ÷
 jusqu'à ce que vos cadavres soient au complet dans ce désert.
- 1Sm 21: 8 וְשֵׁם אִישׁ מֵעֲבָדֵי שָׁאוּל בֵּינָם הָהוּא
 נְעֹצֵר לִפְנֵי יְהוָה וְשֵׁמוֹ דָּאֵג הָאֲדָמִי
 אֲבִיר הָרְעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל:
- 1Sm 21: 8 καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
 καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωγκ ὁ Σύρος **νέμων** τὰς ἡμιόνους Σαουλ.
- 1Sm 21: 7 Et le prêtre [+ *Abimelech*] a donné à (Dawîd)
 du (pain) consacré [*les pains de l'exposition*] ÷
 car il n'y avait pas là de pain, si ce n'est le pain de la Face,
 celui qu'on écarte [*qui avaient été enlevés*] de devant YHWH
 pour placer [*placer-devant*] du pain chaud, le jour où on le reprend [*il les avait pris*].
- 1Sm 21: 8 Or il y avait là, en ce jour même, un des serviteurs [*jeunes-serviteurs*] de Shâ'ûl,
 retenu [+ (*comme*) *neessaran*] devant la face de YHWH,
 et son nom était Do'èg, le 'Edomite ÷
 le puissant^o (chef) des **pasteurs** [*qui faisait paître*^{oo} *les mulets*] de Shâ'ûl.

2Ma 10: 6 καὶ μετ' εὐφροσύνης ἦγον ἡμέρας ὀκτὼ σκηνωμάτων τρόπον
μνημονεύοντες ὡς πρὸ μικροῦ χρόνου τὴν τῶν σκηνῶν ἑορτὴν
ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις θηρίων τρόπον ἦσαν **νεμόμενοι**.

2Ma 10: 5 *Le jour où le temple avait été profané par des Etrangers,
ce même jour a eu lieu la purification du Temple,
le vingt-cinq du même mois, qui est celui de Kisleu.*

2Ma 10: 6 *Avec allégresse, ils ont célébré huit jours de fête, à la manière des Tentes,
se souvenant que, peu de temps auparavant, lors de la fête des Tentes,
c'était dans les montagnes et dans les cavernes, à la manière des bêtes-sauvages,
qu'ils **paissaient**^{oo} {= vivaient}.*

Cant. 4: 5 שְׁנֵי שָׁדָיֶיךָ כְּשְׁנֵי עֵפְרָיִם הָאֹמִי צְבִיָּה הַרְוֵעִים בְּשׂוֹשָׁנִים :

Cant. 4: 5 δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοὶ δορκάδος οἱ **νεμόμενοι** ἐν κρίνοισ.

Cant 4: 5 Tes deux seins, comme deux faons, jumeaux d'une gazelle ÷
paissant [*paissant*^{oo}] parmi les lis.

Sag. 19: 9 ὡς γὰρ ἵπποι **ἐνεμήθησαν** καὶ ὡς ἄμνοι διεσκίρτησαν
αἰνοῦντές σε, κύριε, τὸν ῥυσάμενον αὐτούς.

Sag. 19: 9 *Comme des chevaux, ils **paissaient**^{oo},
et comme des agneaux, ils bondissaient,
en te louant, Seigneur, toi leur libérateur.*

Sag. 19:10 *Car ils se souvenaient encore des événements de leur exil :*

- Jér. 50:19 וְשִׁבְבְּתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נֹדְדוֹ וְרָעָה הַכְּרָמִל וְהַבְּשָׁן
וּבְתֵר אֶפְרַיִם וְהַגְּלָעַד תִּשְׁבַּע נַפְשׁוֹ:
- Jér. 27:19 καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ,
καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραϊμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ,
καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.
- Jér. 50:17 Une tête-de-menu-bétail dispersée° [*Une brebis errante*], Israël (...)
- Jér. 50:19 Et je ferai revenir [*rétablirai*] Israël dans son **pacage**
- Jér. 27:19 et il **paîtra** [*paîtra*^{oo}] sur le Carmel [TM+ et dans le Bashân] ÷
et dans la montagne de 'Éphraïm et du Guile'âd
et il rassasiera sa gorge / son âme [*son âme sera comblée*].
- Ez. 19: 7 נִדְעַ אֶלְמִנּוֹתָיו וְעָרִיהֶם הַחֲרִיב וַתִּשֶׂם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁאֲגָתוֹ:
- Ez. 19: 7 καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξήρημωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.
- Ez 19: 5 Et (...) elle a pris un autre de ses lionceaux et elle en a fait un jeune-lion [*lion*]
- Ez 19: 6 Et (...) il a appris à lacérer une proie, il a dévoré (mangé) des humains.
- Ez 19: 7 Et il a connu leurs veuves [Tg ≠ mis a mal leurs (palais) désolés]
LXX ≠ [*Et il a dévoré*^{oo} dans sa hardiesse]
et leurs villes il les a dévastées [*rendues désertes*] ÷
et la terre et sa plénitude {= ce qui la remplit} étaient stupéfaits au bruit de son rugissement.
- Ez. 34:18 הַמְעַט מִכֶּם הַמְרֵעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיִתֵּר מֵרַעֲיֵכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתְרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:
- Ez. 34:19 וְצֹאֲנֵי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה וּמִרְפֶּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה:
- Ez. 34:18 καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,
καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·
- Ez. 34:19 καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο
καὶ τὸ τετραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.
- Ez 34:17 Quant à vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur YHWH :
me voici, jugeant [*Voici, moi, je jugerai*] entre brebis et brebis,
entre béliers et boucs.
- Ez 34:18 Est-ce trop peu pour vous de **paître** dans le bon **pâturage**,
LXX ≠ [*Et n'est-ce pas suffisant pour vous de paître*^{oo} dans le beau **pâturage**]
que, le reste de vos **pâturages**, vous le piétiniez de vos pieds ? ÷
et de boire une eau limpide,
que, le reste, vous le troubliez avec vos pieds ?
- Ez 34:19 Et mes brebis ÷
c'est ce que vos pieds ont piétiné, qu'elles **paissent** [*paissent*^{oo}] ;
et c'est une (eau) **troublée** par vos pieds qu'elles boivent!

Dan. 4:29

וּמִן־אֲנָשָׁא לְךָ מְרֹדִין וְעַס־חִיּוֹת בְּרָא מְדָרְךָ
 עֲשָׂא כְתוּרִין לְךָ יִטְעֻמוּן וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יִחְלְפוּן עֲלֶיךָ [עֲלֶיךָ]
 עַד דִּי־תִנְדָּע
 דִּי־שְׁלִיט עֲלֶיךָ [עֲלֶיךָ] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמִן־דִּי יִצְבֵּא יִתְנַהֵּה:

Dn θ 4:32 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν,
 καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ κατοικία σου,
 καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιουσί^{oo} σε,
 καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ,
 ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
 καὶ ᾧ ἐὰν δόξη, δώσει αὐτήν.

Dn 4:28 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix est tombée des cieux ÷

Dn θ 4:31 On te le dit, roi Neboukhadrè'ççar, la royauté s'est retirée de toi.

Dn 4:29 D'entre les hommes, on te chassera

Dn θ 4:32 et avec les vivantes [θ *bêtes-sauvages*] du champ^o sera ta demeure ;
 et (c'est) de l'herbe^o, comme les bœufs, (qu')on te fera *goûter*
 et sept temps passeront sur toi,
 jusqu'à ce que tu saches
 que le Très-Haut est maître^o sur la royauté des hommes
 et qu'Il la donne à qui il veut

Dn θ 4:32 *Et d'entre les hommes, on te chassera
 et avec les bêtes-sauvages du-champ sera ta demeure ;
 et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, qu'on te donnera-par-bouchées
 et sept temps passeront sur toi,
 jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes
 qu'Il la donne à qui il veut*

Dn 4:15 καὶ οὕτως εἶπε Ῥίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ,
 ὅπως μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι
 χόρτον ὡς βοῦς νέμηται^{oo}.

Dn 4:14 [Et il a fait entendre sa voix et il lui a dit: Coupez-le et détruisez-le ;
 car ordre a été donné de par le Très-Haut de le déraciner et de le ruiner].

Dn 4:15 [Et il a dit ainsi : Laissez-lui une seule racine en terre,
 afin qu'avec les bêtes-sauvages de la terre, dans les montagnes,
 il *païsse*^{oo} de l'herbe, comme un bœuf.].

Osée 4:16 כִּי כִפְרָה סִרְרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עֲתָה יִרְעֶם יְהוָה כִּכְבֹּשׁ בְּמִרְחָב :

Osée 4:16 ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραὴλ·
νῦν **νεμήσει** αὐτοὺς κύριος ὡς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ.

Osée 4:16 Parce que, pareil à une vache rebelle [*génisse enragée*] ;
Israël a été rebelle [*enragé*] ÷
maintenant YHWH les ferait **paître** [*paître^{oo}*] comme un agneau ;
au large [*dans un vaste (pacage)*] ?

Mi. 7:14 רָעָה עִמָּךְ בְּשִׁבְטֶךָ צֹאן נִחְלָתְךָ שְׁכֵנֵי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל
יִרְעוּ בָשָׂן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם :

Mi. 7:14 **Ποίμαινε** λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, **πρόβατα** κληρονομίας σου,
κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμόν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

Mi 7:14 Fais-**paître** ton **peuple** avec ton bâton°, les **brebis** de ton héritage ;
celles qui demeurent [*demeurent-sous-la-tente*] seules dans la forêt, au milieu du Carmèl
÷
elles **paîtront** [*paîtront^{oo}*] (dans) le Bâshân et le Guile'âd comme aux jours du temps
jadis.

Jonas 3: 7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לֵאמֹר
הָאֲדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאן אֶל-יִשְׁעָמוּ מֵאֹמֶה אֶל-יִרְעוּ וּמַיִם אֶל-יִשְׁתָּוּ :

Jonas 3: 7 καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευῆ
παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων
Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα
μὴ **γευσάσθωσαν** μηδὲν μηδὲ **νεμέσθωσαν** μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

Jonas 3: 6 Et la chose est parvenue au [*la parole s'est approchée du*] roi de Ninive
et il s'est levé de son trône
et il a fait passer son manteau [*s'est dépouillé de sa longue-robe*] de dessus lui ÷
et il s'est couvert d'un sac et il s'est assis sur la cendre.

Jonas 3: 7 Et il a fait crier° et il a dit [*Et on a proclamé et on a ordonné*] dans Ninive :
D'ordre° du roi et de ses grands ! [*de par le roi et de par ses grands*]

Que ni humain, ni bétail, ni bovins, ni petit-bétail

LXX ≠ [*Que ni humains, ni bestiaux, ni bovins, ni brebis*]

ne **goûtent** quoi que ce soit

que (les bêtes) ne **paissent** pas et ne boivent pas d'eau

LXX ≠ [*qu'ils ne goûtent rien, ni ne paissent^{oo}, ni ne boivent d'eau*].

Jonas 3: 8 Qu'on se couvre de sacs, humain et bétail [*humains et bestiaux*],

qu'on crie [*crie^o*] vers Dieu avec force [*ardemment*] ÷

et qu'ils reviennent chacun de sa voie mauvaise

et de la violence qui est dans leurs mains

- So. 2: 6 וְהִיְתָה חֶבְלֵי הַיָּם נֹתֶה כְּרֵת רַעִים וְגִדְרוֹת צֹאן:
- So. 2: 7 וְהָיָה חֶבְלֵי לְשֹׂאֲרֵי בַיִת יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן
בְּבֵתִי אֲשַׁקְלוּן בְּעֶרְבֵי יִרְבָּצוּן
כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוּתָם [שְׁבִיתָם]:
- So. 2: 6 καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,
- So. 2: 7 καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰουδα·
ἐπ’ αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος,
δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰουδα,
ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.
- So 2: 6 Et le cordon (littoral) de la mer [*≠ la Crète*]
sera des **pacages**, des prairies pour **pasteurs**
LXX ≠ [*un pâturage de troupeaux*]
et des enclos de **petit-bétail**.
- So 2: 7 Et le cordon (littoral) [*de la mer*] appartiendra au reste de la maison de Juda,
ils les **feront paître** ÷
dans les maisons d’Ashqelôn, le soir, ils **gîteront**,
LXX ≠ [*Ils les feront paître^{oo} dans les maisons d’Askalôn ;
le soir, ils reposeront à cause des enfants de Juda*];
car YHWH, leur Dieu, les visitera [*les a visités*]
et fera revenir leurs captifs [*et a fait retourner leur captivité*]
- So. 2:14 וְרִבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חִיתוֹ-גֹי
גַם־קָאֵת גַּם־קָפֹד בְּכַפְתָּרִיהָ לְלִינוּ
קוֹל יְשׁוּרָר בְּחֶלּוֹן חֶרֶב בְּסֶף כִּי אֲרִזָּה עֲרָה:
- So. 2:14 καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς,
καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχίνοι ἐν τοῖς φατνώμασι αὐτῆς κοιτασθήσονται,
καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασι αὐτῆς,
κόρακες ἐν τοῖς πυλώσι αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.
- So 2:13 Il étendra aussi sa main contre le nord et Il fera périr ’Assour [*l’Assyrien*] ÷
et il fera de Ninive une désolation aride [*sans-eau*], comme un désert.
- So 2:14 Etu milieu d’elle **gîteront** [**paîtront^{oo}**] des **troupeaux**,
tous les vivants de la nation [*≠ toutes les bêtes-sauvages de la terre*];
même la hulotte [*les caméléons*], même le[s] hérisson[s]
passeront-la-nuit dans ses chapiteaux [*≠ coucheront dans ses caissons*] ÷
une voix poussera son cri de la fenêtre
LXX ≠ [*et les bêtes-sauvages donneront de la voix dans ses ouvertures*],
la ruine sur le seuil [*≠ les corbeaux dans ses portes*],
car les (lambris de) cèdre, il les a mis-a-nu [*≠ parce que son élévation est de cèdre*].

So. 3:13

שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עֲוֹלָה
וְלֹא־יִדְבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמְצְאוּ בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרָמִית
כִּי־תִהְיֶה יְרַעוּ וְרִבְצוּ וְאִין מִחֲרִיד:

So. 3:13 οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια,
καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
διότι αὐτοὶ **νεμήσονται** καὶ **κοιτασθήσονται**,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

So 3:12 Je laisserai en ton sein [*en toi*] un peuple pauvre et faible ÷
et qui s'abritera dans le Nom de YHWH.

LXX ≠ [*Car sera laissé en toi un peuple doux et humble
et ils craindront^o / révéleront] le Nom du Seigneur].*

So 3:13 Le reste d'Israël ne commettra pas d'iniquité et ne dira pas de mensonge
et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue trompeuse ÷
mais [*c'est pourquoi*]
eux pourront **paître** [*paître^{oo}*] [Tg ils seront maintenus] et **gîter**
sans que nul ne les fasse trembler [*effraie*].

κατανέμω **brouter**

hapax

Ps. 80:14

יְכַרְסֶמֶנָה חֲזִיר מִיַּעַר וְזִיז שְׁנֵי יְרַעֲנָה:

Ps 79:14 ἐλυμήνατο αὐτήν σὺς ἐκ δρυμοῦ,
καὶ μοιὸς ἄγριος **κατενεμήσατο** αὐτήν.

Ps 80: 9 Tu as arraché [*déplacé*] une vigne hors d'Egypte (...)

Ps 80:14 Il l'a dévastée le porc de la forêt ÷
et le foisonnement des {= ce qui foisonne dans les} champs (s'en re)**paît**
≠ [*et le solitaire des champs ou sauvage l'a broutée*].